

ARTÍCULO PEDAGÓGICO**Material de estudio en idioma Inglés para profesionales de los servicios farmacéuticos****Study material in English language for professionals of the pharmaceutical services**

Greisy Elvira Márquez Jurjo, Benita López Cerule, Isabel Aurora Infante Castro, Elaisi López Molina, Irina Morffy Ruiz

Universidad de Ciencias Médicas. Guantánamo. Cuba

RESUMEN

Se realizó un estudio cualitativo de corte longitudinal retrospectivo en la Filial de Ciencias Médicas, en los profesionales de la especialidad de Farmacia correspondiente al año 2013, con el objetivo de elaborar un material de estudio en idioma inglés para el desarrollo de habilidades como la lectura con fines profesionales. Varios métodos e instrumentos de investigación fueron empleados como: análisis-síntesis, histórico-lógico, análisis de documentos, observaciones frecuentes a clases, encuesta a los profesionales, así como las entrevistas a profesores de la cátedra con relación a la habilidad lectora y a los de la especialidad respecto al nuevo material empleado. Como resultado del diagnóstico se pudo evidenciar insuficiencias en la lectura con fines profesionales, específicamente, en ejercicios de comprensión de textos. A partir de la aplicación del material durante el periodo evaluado, se pudo obtener una mayor labor de los profesores y cursistas de manera creativa, responsable y científica al emplear terminologías de la especialidad y poder consultar en idioma inglés la clasificación de medicamentos y la terapia a seguir en cada caso.

Palabras clave: material de estudio; comunicación; habilidades lingüísticas; habilidades profesionales de lectura

ABSTRACT

A qualitative retrospective longitudinal study was carried out at the faculty of Medical Sciences, in professionals of Pharmacy corresponding to the year 2013, with the objective of elaborating a study material in English language for the development of skills such as: reading with Professional purposes. Several methods and research instruments were used as: analysis-synthesis, historical-logic, document-analysis, frequent observations to classes, survey of professionals, as well as interviews with professors of the staff in relation to reading ability and the specialty regarding the new material. As a result of the diagnosis, it was possible to show inadequacies in reading for professional purposes, specifically, in reading comprehension exercises. From the application of the material during the evaluated period, it was possible to obtain a greater work of the teachers and trainers in a creative, responsible and scientific way when using terminologies of the specialty and to be able to consult in English language the classification of medicines and the therapy follows in each case.

Keywords: study material; communication; language skills; professional reading skills

INTRODUCCIÓN

La enseñanza del idioma Inglés se integró a los cursos de superación profesional en la medida que crecían las demandas y la necesidades de los cursistas de los Servicios Farmacéuticos en aprender este idioma, con el objetivo de desarrollar habilidades orales, escritas y de lectura que les facilitara una mejor interpretación o traducción de textos de la especialidad, de manera que se alcanzara la comunicación deseada como prioridad esencial en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés.¹ Desde entonces se han evidenciado transformaciones en la impartición de los cursos de postgrado y se han desarrollado al ritmo de las exigencias del mundo actual en correspondencia con el desempeño profesional de los cursistas.²

Como parte de estas transformaciones y de las limitaciones que presentan los especialistas farmacéuticos para el estudio del idioma inglés con fines profesionales se relacionan las siguientes problemáticas:

- Ⓢ Insuficiente dominio del idioma inglés para su labor profesional
- Ⓢ Insuficiente comprensión e interpretación de textos en inglés

- Ⓢ insuficiente nivel de desarrollo de la habilidad lectora para extraer información de textos en inglés de manera eficiente
- Ⓢ Escaso dominio de terminologías relacionadas con la especialidad

Lo antes expuesto emerge del diagnóstico aplicado, del cual se infiere que las habilidades comunicativas a desarrollarse se expresen en términos de habilidades profesionales y se correspondan con los modos de actuación de este profesional³, cuyo nivel de sistematicidad posibilita al sujeto enfrentar y resolver múltiples problemas.⁴ Por ello, se toma como referencia el lenguaje como fenómeno social, en su relación pensamiento-lenguaje-cultura, exigencia social exigida en la política educacional, en la que se plantea la formación integral, multilateral y armónica de los alumnos, lo cual puede ser posible si los mismos conocen un idioma extranjero, vía importante de ampliación de los conocimientos y valoraciones de la cultura universal.⁵

Precisamente, tales limitaciones afectan el desarrollo de habilidades lectoras en la calidad del desempeño de las clases para estos profesionales; siendo esto un método de trabajo para el desarrollo efectivo del proceso de enseñanza aprendizaje y de esta forma contribuir a la formación integral del hombre nuevo⁶, por lo que urge avanzar en la sistematización de lecturas que demanden una mayor vinculación del idioma con la preparación cultural idiomática de los profesionales en esta rama de la salud.⁷ Estas insuficiencias permitieron plantear el objetivo del trabajo: elaborar un material de estudio en idioma inglés para profesionales de los servicios farmacéuticos que responda a las características concretas de la comunidad educativa teniendo en cuenta el contexto histórico-social en que se encuentra⁸, así como las exigencias específicas de los tecnólogos de la especialidad en cuanto al desarrollo de habilidades comunicativas que les permita comprender materiales o fuentes bibliográficas leída; por ser muchas y variadas las formas utilizadas por el hombre como medio de expresión de sus necesidades⁹, siendo el lenguaje una de las vías que mejor sirve a la comunicación humana, realizándose de forma oral y escrita como forma de exteriorizar el pensamiento.¹⁰

DESARROLLO

El material de estudio en idioma inglés para los servicios farmacéuticos lleva implícito las habilidades lingüísticas en correspondencia con el contexto profesional del farmacéutico, para que sean comprendidas y expresadas en inglés, de manera que puedan valerse del idioma como instrumento de desarrollo y expresión.¹¹

Estas habilidades se sustentan en la enseñanza comunicativa la cual permite la aplicación de un conjunto de técnicas en clases de postgrado que estimulan a los cursistas a adquirir conocimientos y habilidades básicas para desarrollar la competencia lectora con fines profesionales.¹²

Los textos vinculados a la especialidad ocupan un lugar importante dentro del proceso de enseñanza aprendizaje, ya que a través del análisis, comprensión e interpretación de los mismos con un enfoque comunicativo se desarrolla la competencia lectora con fines profesionales.¹³ A Través de los textos el cursista se convertirá en un lector activo, cuyo papel consiste no sólo en captar la información del texto, sino como un sujeto que es capaz de analizar, valorar, transferir información, resumir, emitir juicios de lo leído.¹⁴

Por esta razón el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés en la habilidad de lectura constituye uno de las prioridades en la enseñanza universitaria postgraduada y en general.¹⁵

En consecuencia su perfeccionamiento continuo exige de nuevas formas, métodos y estilos de trabajo en la enseñanza de este idioma, en función de realizar un arduo trabajo; adquiriendo mayor dimensión en esta investigación la habilidad lectora con relación a la parte oral.¹⁶ De manera que para el logro de este fin, los especialistas del idioma inglés deben desarrollar un proceso de enseñanza aprendizaje que propicie un trabajo cada vez más diferenciado con las habilidades y por ende, prestar mayor atención a la educación posgraduada en la forma de enseñar y enseñar a aprender, si se tiene en cuenta que esa es la meta final de un profesional de la educación.¹⁷ Con el logro de este propósito la habilidad de lectura juega un importante papel pues permite que se expresen mejor y logren desarrollar una correcta expresión oral y de lectura acorde a su preparación y cultura general en correspondencia con la situación que se les presente.¹⁸ Una vez que se interioricen estas cuestiones estarán en condiciones de utilizar la lectura como una actividad competente en su futuro desarrollo profesional.¹⁹

Material de estudio en idioma inglés para profesionales de los Servicios Farmacéuticos.

Reading # 1 A pharmaceutical drug

Also referred to as **medicine** or **medication**, can be loosely defined as any chemical substance intended for use in the medical diagnosis, cure,

treatment, or prevention of disease. The word pharmaceutical comes from the Greek word Pharmakeia. The modern transliteration of Pharmakeia is Pharmacia.

Classification: Medications can be classified in various ways, such as by chemical properties, mode or route of administration, biological system affected, or therapeutic effects. An elaborate and widely used classification system is the Anatomical Therapeutic Chemical Classification System (ATC system). The World Health Organization keeps a list of essential medicines.

A sampling of classes of medicine includes:

1. Antipyretics: reducing fever (pyrexia/pyresis)
2. Analgesics: reducing pain (painkillers)
3. Antimalarial drugs: treating malaria
4. Antibiotics: inhibiting germ growth
5. Antiseptics: prevention of germ growth near burns, cuts and wounds.

Reading # 2 Dosage

Dosage forms are a mixture of active drug components and nondrug components. Depending on the method of administration they come in several types. These are liquid dosage form, solid dosage form and semisolid dosage forms. A **Liquid dosage form** is the liquid form of a dose of a chemical compound used as a drug or medication intended for administration or consumption. Common dosage forms include pill, tablet, or capsule, drink or syrup, (e.g., via oral ingestion or freebase smoking), and natural or herbal form such as plant or food of sorts, among many others. Notably, the route of administration (ROA) for drug delivery is dependent on the dosage form of the substance in question.

Reading # 3 Vitamins

A **vitamin** is an organic compound required by an organism as a vital nutrient in limited amounts. An organic chemical compound (or related set of compounds) is called a vitamin when it cannot be synthesized in sufficient quantities by an organism, and must be obtained from the diet. Thus, the term is conditional both on the circumstances and on the particular organism. For example, ascorbic acid (vitamin C) is a vitamin for humans, but not for most other animals, and biotin and vitamin D are required in the human diet only in certain circumstances. By

convention, the term *vitamin* does not include other essential nutrients such as dietary minerals, essential fatty acids, or essential amino acids (which are needed in larger amounts than vitamins), nor does it encompass the large number of other nutrients that promote health but are otherwise required less often.

Reading # 4 Herbal medicine

Herbal medicine (or "herbalism") is the study and use of medicinal properties of plants. The bark of willow trees contains large amounts of salicylic acid, which is the active metabolite of aspirin. Willow bark has been used for millennia as an effective pain reliever and fever reducer. Chemical compounds in plants mediate their effects on the human body through processes identical to those already well understood for the chemical compounds in conventional drugs; thus herbal medicines do not differ greatly from conventional drugs in terms of how they work. This enables herbal medicines to be as effective as conventional medicines, but also gives them the same potential to cause harmful side effects.

The use of herbs to treat disease is almost universal among non-industrialized societies, and is often more affordable than purchasing expensive modern pharmaceuticals.

CONCLUSIONES

A partir del análisis de la habilidad de lectura a través de los textos presentados y los referentes teóricos sobre esta, se hace necesario que se aplique para elevar el proceso de enseñanza aprendizaje de las habilidades en los cursos de postgrado, de manera que sean tratados en clases donde se empleen métodos memorísticos y reproductivos hacia la aplicación de métodos productivos y comunicativos, que integran el aprendizaje de la lectura a los demás componentes lingüísticos de la lengua inglesa. Además de potenciar el tratamiento de las habilidades comunicativas vinculadas a su profesión desde la asignatura inglés, estas se caracterizan por ser flexibles y dotan a los profesores especialistas de métodos y procedimientos activos, tanto para la transformación de la práctica educativa a los cursistas, como la de sus desempeños profesionales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Zilberstein Toruncha J. ¿Cómo contribuir al desarrollo de la habilidad en los estudiantes desde una concepción didáctica integradora? Rev Iberoam Ped. 2010; 9(20): 10-25.
2. Román Betancourt M, Vena Robaina D, González Barrios O. Fundamentos teóricos de la competencia comunicativa intercultural en idioma inglés. Human Méd[Internet]. 2015[citado 21 Sept 2016];15(1):[aprox.. 36 p.]. disponible en: <http://scielo.sld.cu/pdf/hmc/v15n1/hmc05115.pdf>
3. Becco GR. Vigotsky y la Teoría sobre aprendizaje. Conceptos centrales, perspectivas Vigotskianas [Internet]. [citado 19 Sep 2016]. Disponible en: <http://www.jalisco.gob.mx/sria/educación/riolugo.html>
4. Sancho J. En busca de respuestas para las necesidades educativas de la sociedad actual. Una perspectiva transdisciplinaria de tecnología. Rev Fuentes [Internet]. [Citado 20 Sep 2016]. Disponible en: <http://cica.es/aliens/revfuentes/>
5. Bazdresch Parada M. Las Competencias en la Formación de Docentes. s.l.: Editorial ITESO; 1997.
6. Colectivo de autores. El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural de la lengua y la literatura. Compilación. La Habana: Editorial Pueblo y Educación; 2011.
7. Castellanos Simons D. Aprender y enseñar en la escuela: Una concepción desarrolladora. La Habana: Editorial Pueblo y Educación; 2013.
8. Hernández O. El proceso de enseñanza-aprendizaje de la comunicación oral del inglés en las escuelas de idiomas: una historia que contar. La Habana: Editorial Pueblo y Educación; 1999.
9. Antich R. Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. La Habana: Pueblo y Educación; 1987.
10. Roja Hernández MG, Zulueta Blanco ME. Textos Científico-técnica: cómo crearlos. La Habana: Editorial Científico-Técnico; 2011.
11. Gray WS. Enseñanza de la lectura y de la escritura. París: UNESCO; 2012.
12. Álvarez Pérez M. Contenido de la actividad de los estudiantes durante la práctica docente. Instituto Superiores Pedagógicos. Trabajo Científico-Metodológico III. La Habana: Editorial Pueblo y Educación; 2013.
13. Fariñas González L. Vygotski en la educación superior contemporánea: Perspectivas de aplicación. Curso Pre congreso Universidad 2010. La Habana: MES; 2011.
14. Benítez Menéndez O. Las tareas comunicativas en el aprendizaje de las lenguas extranjeras: una alternativa para el desarrollo de

- habilidades comunicativas. Rev Iberoam Edu [Internet]. 2012 [citado 18 Sep 2016]; 42(5):[aprox. 6 p.]. Disponible en: <http://www.rieoei.org/experiencias150.htm>
15. Valdés Linares M, González Valdés S, Díaz Cabeza I, Verdayes Vives A, Díaz Lobo L. La enseñanza del inglés en las ciencias médicas: su repercusión social. Rev Cienc Méd Pinar del Río [Internet]. 2013 [citado 9 Sep 2016]; 14(3):[aprox. 12 p.]. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1561-31942010000300006&lng=es&nrm=iso&tlng=es
16. Concepción Pacheco JA, Díaz Vázquez EA. La competencia comunicativa y su relación con la enseñanza del idioma inglés en las ciencias biomédicas. Gaceta Med Espirit [Internet]. 2006 [citado 2 Sep 2016]; 8(3):[aprox. 8 p.]. Disponible en: http://bvs.sld.cu/revistas/gme/pub/vol.8.%283%29_07/p7.html
17. Roja Hernández MG, Zulueta Blanco ME. Textos Científico-técnica: Cómo crearlos. La Habana: Editorial Científico-Técnico; 2011.
18. Seijo Echeverría BM, Iglesias Morel N, Hernández González M, Hidalgo García CR. Métodos y formas de organización del proceso de enseñanza-aprendizaje. Sus potencialidades educativas. Rev Hum Med [Internet]. 2010 [citado 13 Sep 2016]; 10(2): [aprox. 6 p.]. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-81202010000200009&lng=es&nrm=iso&tlng=es
19. Guiber R. Propuesta teórico-metodológico para un mejor tratamiento de la lectura en Lengua Inglesa. Guantánamo: MINED; 2012.

Recibido: 19 de junio de 2016

Aprobado: 22 de septiembre de 2016

Lic. Greisy Elvira Márquez Jurjo. Máster en Ciencias de la Educación. Licenciada en Idioma Inglés. Asistente. Facultad de Ciencias Médicas. Guantánamo. Cuba. **Email:** greisy@infomed.sld.cu